

du **la** **la**

d'une langue à l'autre

ka mi

la la

Concours Kamishibai plurilingue 2024-2025

TITRE : l'arc en ciel de la tolérance

Catégorie : 3-6 ans

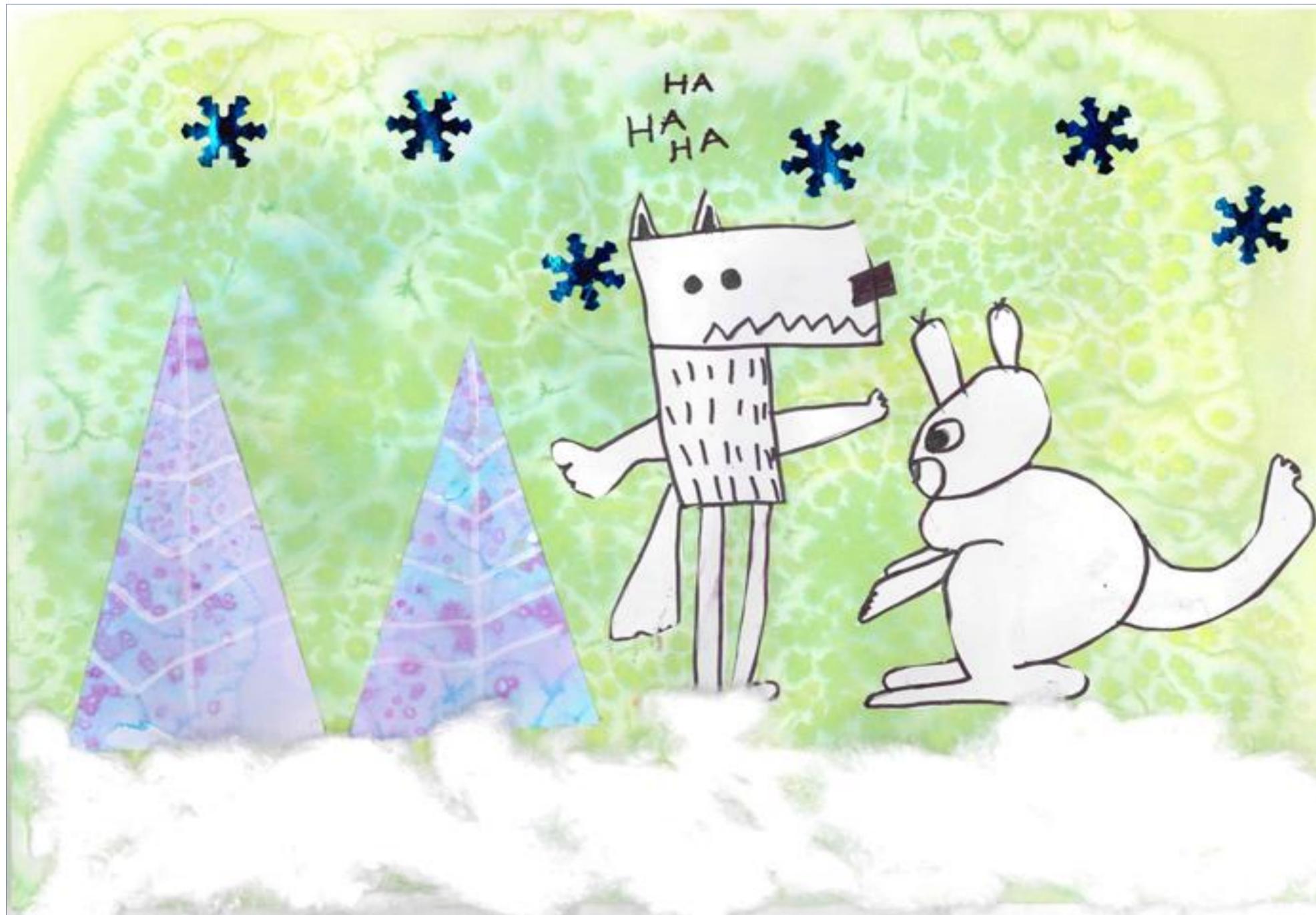
Réalisé par la classe de Grande Section de maîtresse Amira

Ecole maternelle l'Arc en ciel de Montfermeil



L'hiver avait recouvert la forêt d'un manteau blanc. الذئب
s'ennuie terriblement. Il décide de sortir de sa tanière et de
faire une balade dans les bois.

الذئب: le loup (arabe)
« *al thibe* »



Le premier animal qu'il rencontre est the squirrel qui saute de branche en branche.

« Hé toi ! Avec ta queue ridicule et tes sauts incessants tu me donnes le tournis! » lance الذئب d'un ton moqueur.

الذئب: le loup (arabe)
« *al thibe* »

the squirrel: un écureuil (anglais)
« *the squwérel* »



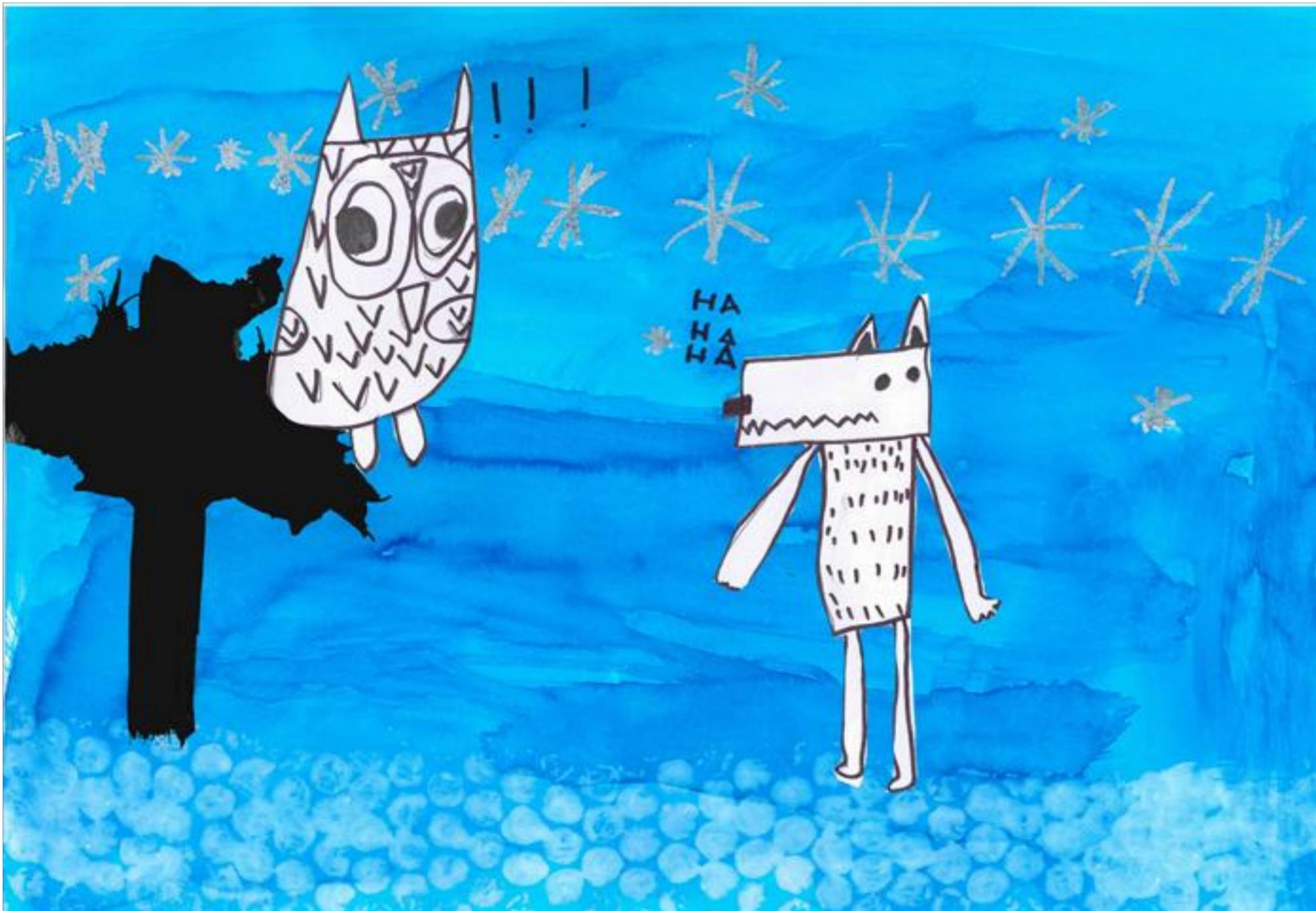
The squirrel, surpris, répond « Ma queue me permet de garder l'équilibre et mes sauts me sauvent la vie donc leave me alone et laisse-moi chercher mes noisettes! »

the squirrel: un écureuil (anglais)

« *the squwérel* »

Leave me alone: fiche-moi la paix (anglais)

« *live mi elowne* »



الذئب continue sa balade sous les flocons de neige et croise o
bufniță et lui dit « Oh, regardez Monsieur qui ne dort jamais la
nuit et fait que hululer en dérangeant tous les animaux! ».

الذئب: le loup (arabe)
(*al thibe*)

o bufniță : le hibou (roumain)
(*o boufnita*)



o bufniță imperturbable lui răspunde « Ma vie nocturne me permet de chasser et de protéger ma maison et maintenant lasă-mă în pace je veux me reposer !»

o bufniță : le hibou (roumain)
(*o boufnita*)

lasă-mă în pace : fiche-moi la paix (roumain)
(*lassa man patché*)



الذئب reprend son chemin et dans une clairière, il rencontre awthul bondissant dans la neige. الذئب surpris lui crie « Hé toi awthul, arrête de sauter et courir partout avec tes grandes oreilles! »

الذئب: le loup (arabe)
(*al thibe*)

Awthul : lièvre (Kabyle)
(*awtoul*)



Awthul tremblant de peur réplique « Mes oreilles et ma vitesse me permettent d'échapper aux prédateurs comme toi. Donc Efki-yi lehna, je veux rentrer dans mon terrier! »

Awthul : lièvre (Kabyle)
(awtoul)

Efk-iyi lehna : fiche-moi la paix (kabyle)
(fkéyir léhnaà)



الذئب continue de se promener dans la forêt. Il tombe sur yaban domuzu qui fouille le sol enneigé.

« Tu passes ton temps à fouiner dans la terre. Tu es gros et sale ! » raille le loup.

الذئب: le loup (arabe)
(*al thibe*)

Yaban domuzu : sanglier (turc)
(*yaban domouzo*)



Yaban domuz lui répond tristement « en fouillant dans la terre je trouve ma nourriture et je survis l'hiver. Beni yalnız bırakın je veux chercher mes racines tranquillement! »

Yaban domuzu : sanglier (turc)
(*yaban domouzo*)

Beni yalnız bırakın : fiche-moi la paix (turc)
(*béni yalneuz birakeun*)



Plus loin الذئب croise um ouriço qui se cache sous un tronc d'arbre.

« Tiens, tiens, la boule de piques est là! Comment peux-tu vivre avec un corps aussi piquant et moche? »

الذئب: le loup (arabe)
(*al thibe*)

Um ouriço : un hérisson (Portugais)
(*ouém ouorisso*)



Um ouriço se fâche e responde « Mes piquants me protègent des prédateurs comme toi. Deixe-me em paz et laisse-moi hiberner tranquillement! »

Um ouriço : un hérisson (Portugais)
(*ouém ouorisso*)

Deixe-me em paz : fiche-moi la paix (Portugais)
(*deich mém pach*)



(Tirer doucement la planche)

الذئب se trouvant seul et rejeté par tous les animaux de la forêt.
Honteux et triste, il décide de dormir pour hiberner et promet
qu'à son réveil il changera son comportement et respectera la
diversité de la vie dans la forêt.

الذئب : le loup (arabe)
(*al thib*)

